

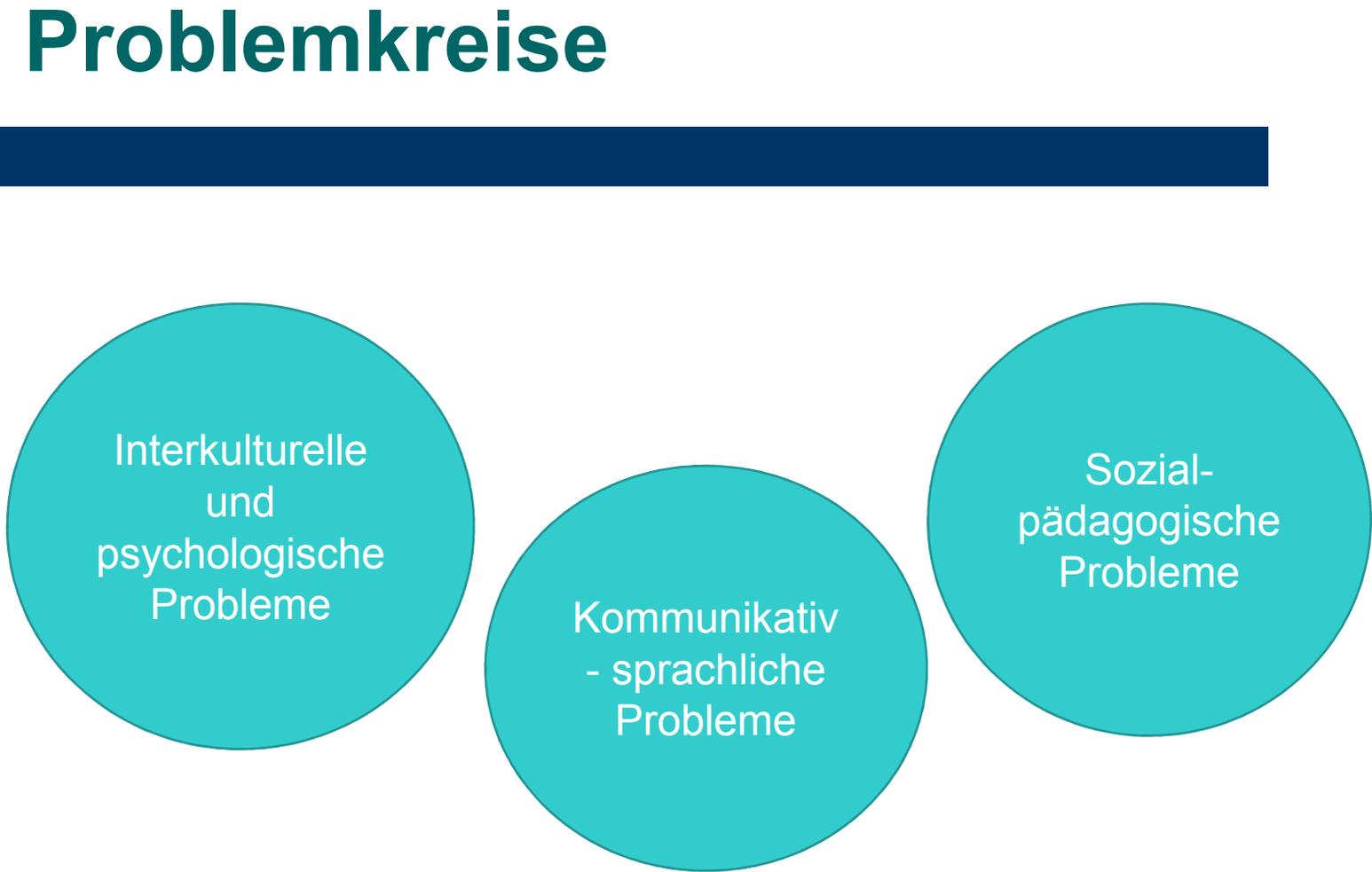
# Alphabetisierung im interkulturellen Unterricht mit jungen Zugewanderten



24.09.2016

*Dr. Ljubov Jakovleva-Schneider*

# Problemkreise



Interkulturelle  
und  
psychologische  
Probleme

Kommunikativ  
- sprachliche  
Probleme

Sozial-  
pädagogische  
Probleme

# Ein Textbeispiel: Ein guter Wurf



## Ein guter Wurf



Leon hat Ferien.  
Seine Freunde  
sind alle weggefahren.  
Die liegen jetzt  
am Strand in der Sonne,  
bauen Sandburgen  
oder schnorcheln  
im tiefblauen Meer.  
Leon seufzt.  
Nur er sitzt zu Hause  
und langweilt sich.



# Arten von Analphabetismus

- **primäre Analphabeten** – ohne Leseschreibkenntnisse selbst in der Muttersprache
- **sekundäre Analphabeten** – Alphabetisierung in einem anderen Schriftsystem
- **funktionale Analphabeten** – mit Grundkenntnissen, die jedoch nicht mehr aktiviert werden können

# Schriftsysteme der Welt

Nach David Diringer: Das Alphabet folgt der Religion, dabei unterscheidet man 5 große Gruppen:

- Ostasien (Buddhismus, Lamaismus, Chintoismus usw.) chinesisch, japanisch, koreanisch
- Südasien und Südostasien (Buddhismus, Hinduismus) – tibetisch, nepalesisch, hindi, punjabi, malayisch, tamilisch, birmanisch usw.
- Naher Osten (Islam, Judentum) – arabisch, hebräisch, koptisch, kurdisch, farsi, dari usw.
- Europa, Lateinamerika, USA a) (katholisches und evangelisches Christentum) – lateinisch
- b) (christlich-orthodoxes Christentum) – kyrillisch, griechisch
- Besondere Schriftsysteme: armenisch, georgisch, cherokee, manche afrikanische Schriften

መልክም ልደት!

عيد ميلاد سعيد!

ծնունդդ շնորհակալ!

শুভ জন্মদিন!

ပျော်ရွှင်စရာသက်တမ်းတော်များစွာပါ။

Честит рожден ден!

生日快乐!

تولد مبارک!

გორლოცგ ღობაღებობს დღეს!

Χρόνια πολλά!

જન્મ દિવસ મુબારક!

!गणय गणतय दय

जन्मदिनकी बधाई!

お誕生日おめでとうございます!

생일 축하합니다!

പിറന്നാൾ ആശംസകൾ! or ജന്മദിനാശംസകൾ!

जन्मदिनको शुभकामना!

د زېږېدلو ورځ دې مبارک!

ਜਨਮ ਦਿਨ ਦੀਆਂ ਵਧਾਈਆਂ!

С днем рождения!

Amharisch

Arabisch

Armenisch

Bengalisch

Birmanisch

Bulgarisch

Chinesisch

Farsi

Georgisch

Griechisch

Gujarati

Hebräisch

Hindi

Japanisch

Koreanisch

Malayalam

Nepali

Paschtunisch - Afghanistan

Punjabi

Russisch

# Schwierigkeiten der deutschen Sprache Schriftsprache und Buchstaben

- Lateinisches Alphabet
- Schreiben von links nach rechts und von oben nach unten
- Unterschiede zwischen Schreib- und Druckschrift
- Unterschiede zwischen Laut und Schrift
- Groß- und Kleinbuchstaben
- Interpunktion
- Defizite in der Feinmotorik

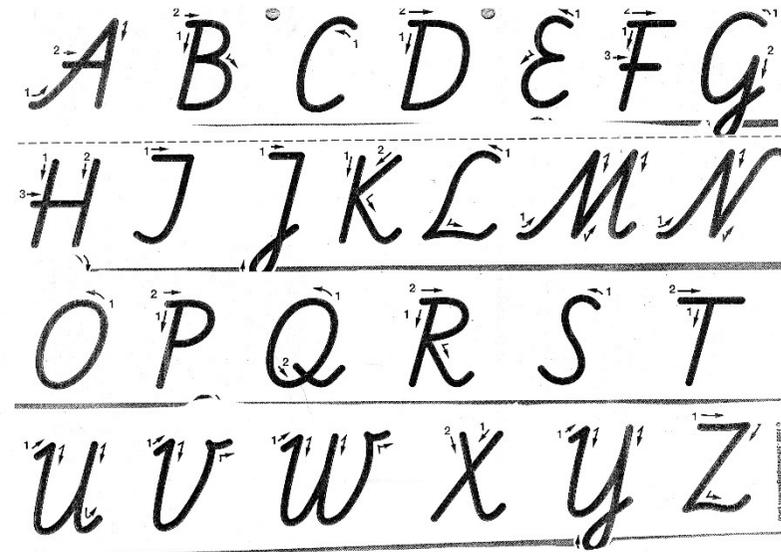
# Alphabete im Vergleich



N n 	S s 	T t 	M m 										
ck 	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>A a </td> <td>a </td> </tr> <tr> <td>E e </td> <td>e </td> </tr> <tr> <td>I i </td> <td>i </td> </tr> <tr> <td>O o </td> <td>o </td> </tr> <tr> <td>U u </td> <td>u </td> </tr> </tbody> </table>		A a 	a 	E e 	e 	I i 	i 	O o 	o 	U u 	u 	L l 
A a 	a 												
E e 	e 												
I i 	i 												
O o 	o 												
U u 	u 												
ß 			F f 										
ng 			B b 										
J j 			K k 										
St st 	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>Ä ä </td> <td>Ö ö </td> </tr> <tr> <td>Ü ü </td> <td>ü </td> </tr> </tbody> </table>		Ä ä 	Ö ö 	Ü ü 	ü 	D d 						
Ä ä 	Ö ö 												
Ü ü 	ü 												
Sp sp 			P p 										
V v 	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>Ei ei </td> <td>Au au </td> </tr> <tr> <td>Eu eu </td> <td>Äu äu </td> </tr> </tbody> </table>		Ei ei 	Au au 	Eu eu 	Äu äu 	W w 						
Ei ei 	Au au 												
Eu eu 	Äu äu 												
Ch ch 			G g 										
Z z 	H h 	R r 	Sch sch 										
Y y 	C c 	X x 	Qu qu 										
<table border="1"> <tbody> <tr> <td>-er </td> <td>-r </td> <td>-e </td> </tr> </tbody> </table>				-er 	-r 	-e 							
-er 	-r 	-e 											

# Das deutsche Alphabet – richtig schreiben lernen

- Im Deutschen 26 Buchstaben, im Russischen 33, im Arabischen 28 (bis 160), in hinduistischen Sprachen (Indien, Bangladesch, Sri Lanka) etwa 240 Buchstaben und Silbenzeichen.
- Ein Chinese beherrscht im Durchschnitt mindestens 4000 Kanjis.



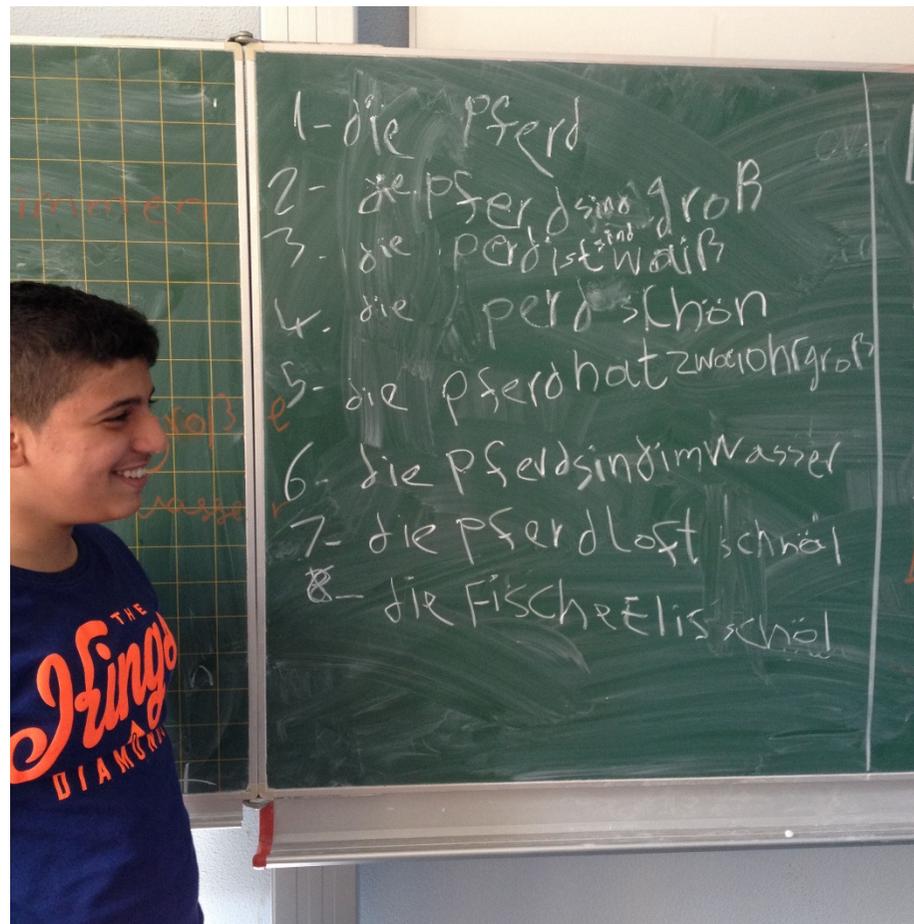
# Schreibschwierigkeiten überwinden

- grapho-motorische Übungen (Schwungübungen)
- Buchstabenerarbeitung (das Alphabet von A bis Z lernen, Buchstaben schreiben)
- Wörter in Silben hören und schreiben lernen (Silbentabellen ausfüllen, Anlaute schreiben, Anlaut-Rebusse und Silben-Salate)
- phonetisches und graphisches Bild verbinden (Bilderdiktate schreiben, Zuordnungsübungen, kurze und lange Vokale sortieren)

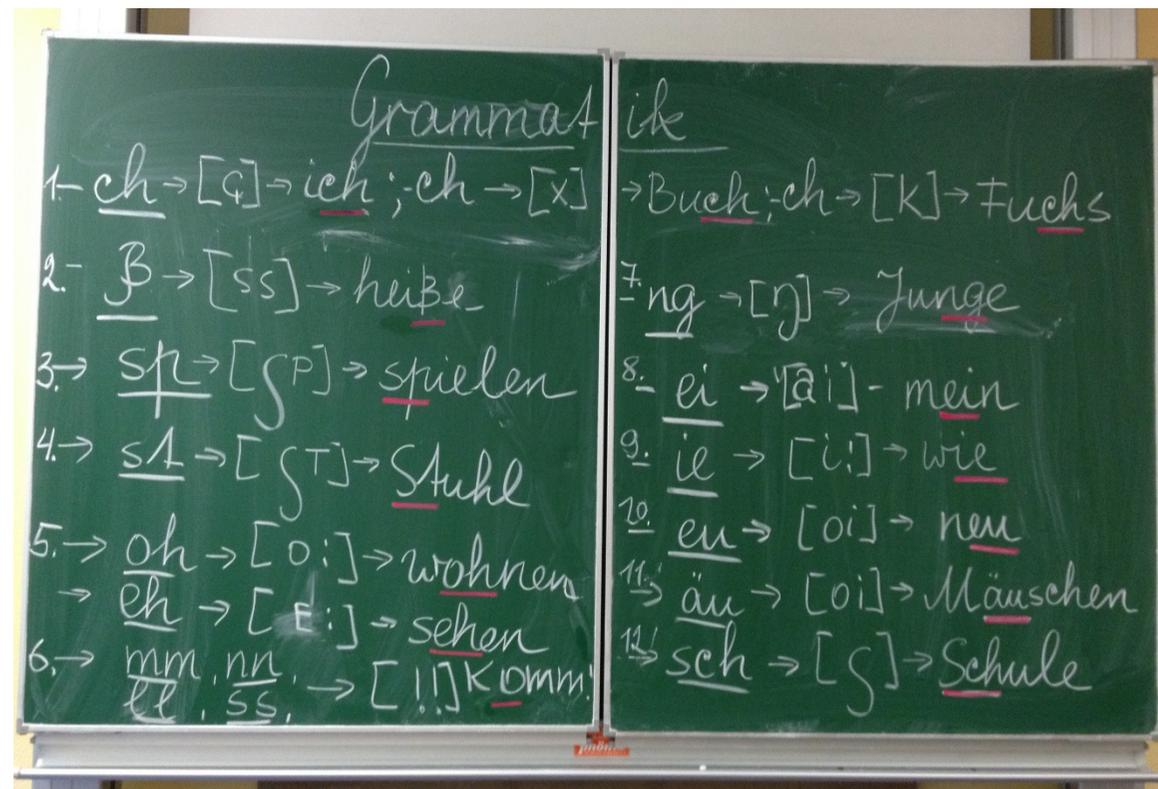
# Von der Graphomotorik zum Wort

A handwriting practice sheet for the letter 'A'. It features a zigzag line at the top for tracing. Below it, the uppercase 'A' and lowercase 'a' are shown with numbered arrows indicating stroke order. The uppercase 'A' is formed by three strokes: a vertical line down on the left, a vertical line down on the right, and a horizontal crossbar. The lowercase 'a' is formed by two strokes: a counter-clockwise circle and a vertical line down. Illustrations of an ant and an apple are placed between the letters. The sheet includes several rows of practice lines: a row with 'AA' and 'A' on the top line and 'aa' and 'a' on the bottom line; a row with 'Aa' on both lines; a row with 'Am Am m m Am' on the top line and 'Ta T T T T T Ta' on the bottom line; a row with 'Lama L m L m L ma' on the top line and a blank line on the bottom line; and a final row with a monkey illustration and a blank line on the top, and a branch illustration and a blank line on the bottom.

# So schwer ist das ...!

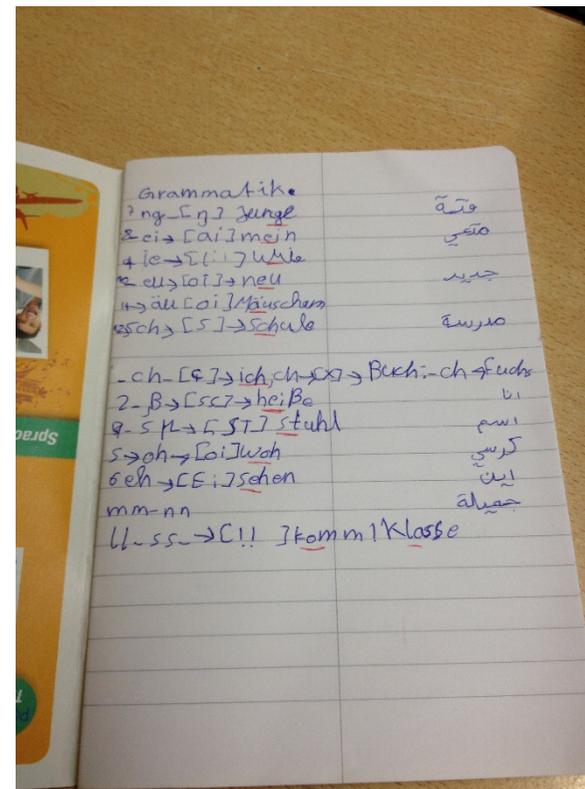


# Laute und Diphthonge erarbeiten



# Ein Beispiel

So sieht das Tafelbild im Heft eines Schülers aus (mit der Übersetzung aller Vokabeln in die Muttersprache).



# Lösungen für Schreibprobleme

- Um zu schreiben, muss man schreiben – viel abschreiben lassen. Sinnvolle Übungen verwenden, dabei viel Geduld haben.
- Auf die korrekte Heftführung achten (linierte Hefte für Deutsch). Die Linien einhalten.
- Schreibspiele sinnvoll einsetzen, Pausen mit Fingergymnastik einbauen, Sozialformen funktional wechseln.

# Ein Beispiel für ein Schreibspiel



# Phonetik

- kurze und lange Vokale (fehlen – fällen; wohnen – kommen)
- Zischlaute (Schlange, Spaß, sitzen, Straße)
- unterscheiden zwischen ch (ich) und ch (acht) und ch (Fuchs)
- stimmlose (t) und stimmhafte (d)  
Konsonanten: das ist doch

# Lösungen für phonetische Probleme

- Schulung der phonetischen Bewusstheit
- Der Lehrer als sprachliches Vorbild (verständlich und deutlich sprechen!)
- gezielte Mundgymnastik mit Liedern, Reimen und Zungenbrechern
- phonetische Muster im Chor und individuell nachsprechen lassen
- sinnvoller Einsatz von Tonträgern mit unterschiedlichen Sprechern

# Interkulturelle Probleme

